

## Отзыв

об автореферате диссертации Шипулина Алексея Григорьевича «Особенности построения вторичных образов при переводе художественных текстов», Брянск, 2023 г., представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности ,5.9.8. – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Проекция текста – относительно новое понятие теории перевода, выводящее познание за рамки традиционной схемы «иноязычный текст – своеязычный текст», учитывающее среднюю, важнейшую составляющую переводческого акта – личность переводчика и, соответственно, два уровня коммуникации – ментальный и ситуативный. Проекция текста присутствует всегда в процессе межъязыкового переложения и предполагает (задействует) вторичные ментальные образы как «промежуточное звено и необходимое условие создания текста перевода» (с. 3 реферата), подвергаясь при этом определенным и закономерным трансформациям. Итак, диссертация А.Г. Шипулина посвящена рассмотрению когнитивных механизмов, лежащих в основе понимания оригинального текста и его воспроизводства на втором языке (языке перевода). Обозначенные когнитивные процессы, по мысли автора работы, выступают в качестве универсальных, проявляющихся независимо от вовлеченных в процесс текстового переложения национальных языков, уровня владения исходным языком, уровня переводческого мастерства, уровня владения художественным языком и стилем и т.д. Все сказанное в полной мере **актуализирует** заявленную проблематику.

Особо подчеркнем **научную новизну** диссертации, где впервые анализируется вторичный образ как медиатор речемыслительных процессов в художественном переводе, где – также впервые – при помощи психолингвистического эксперимента изучается влияние вторичных образов предметного и пространственно-схематического характера на конечный результат перевода.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что она вносит вклад в развитие психолингвистических аспектов теории перевода, пытаясь решать (или намечая пути продуктивного решения) проблем когнитивных механизмов процесса перевода. Особое место среди них занимает вопрос о связи перевода с феноменом вторичного образа.

Работу А.Г. Шипулина считаем ценной и в **практическом** плане: результаты выполненного исследования должны найти применение при решении психолингвистических, переводоведческих, а также дидактических задач. Основные выводы исследования могут быть включены в лекционные и семинарские курсы и спецкурсы по психолингвистике и теории перевода.

Среди положений, выносимых на защиту (научный вес обнаруживают все пять в своей совокупности, неразрывных взаимных связей и системности), особо выделим третье – о степени влияния пространственного воображения переводчика на нахождение им адекватных переводческих решений. Любопытно, что заметное снижение вероятности переводческих ошибок свидетельствует о большем влиянии способности индивида к построению пространственных образов (см. данное положение на с. 5). Как продолжение этой мысли воспринимается положение 4 о том, что «высокий уровень склонности к использованию предметно-ситуативных образов оказы-

вает положительное влияние на нахождение переводчиком адекватных переводческих решений» (там же). Подчеркнем, что показанные идеи обладают не только теоретическим, но и практическим значением, поскольку обобщают авторский опыт подготовки и проведения достаточно масштабного научного эксперимента с использованием метода анкетирования значительного числа испытуемых (90 студентов старших курсов факультета иностранных языков).

Зададим автору труда вопросы, ответов на которые мы не нашли в автореферате. Поскольку анализу подвергаются результаты перевода, выполненные студентами, причем даже не на занятиях в рамках курса перевода, а при анкетировании, то какова правомерность распространения выявленных закономерностей на процесс перевода вообще и на художественный перевод как профессиональную творческую деятельность в частности? И в этой же связи: дают ли авторские выводы основания для рекомендаций: а) профессиональным переводчикам; б) преподавателям курса перевода на филологических отделениях университетов; в) литераторам, более или менее регулярно обращающимся к практике автоперевода; г) переводчикам-любителям?

В целом полагаем, что диссертация «Особенности построения вторичных образов при переводе художественных текстов» вполне соответствует профилю совета Д 212.263.03 и отвечает требованиям, предъявляемым к диссертационным работам на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), а ее автор Шипулин Алексей Григорьевич заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по названной специальности.

10 апреля 2023 г.

Доктор филологических наук  
(10.02.19 – теория языка), профессор,  
заведующий кафедрой английской филологии  
ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет» (г. Ростов-на-Дону)

С.Г. Николаев

Против включения персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой настоящей диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Контактная информация: Николаев Сергей Георгиевич, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английской филологии Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Южный федеральный университет», Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации (г. Ростов-на-Дону)

Адрес места работы: 344082, г. Ростов-на-Дону, пер. Университетский, 93

Рабочий телефон: +7 (863) 237 03 76

Адрес электронной почты: nikolaev\_s@bk.ru

